**بیانیۀ اعماق دریا**.دریای مدیترانه / عکس: ‎© Enrico Dagnino © dr / متن © Sébastien Moreu / طراحی: Julien Maeda / ترجمه © Tongue Tied / Éditions Sébastien Moreu & La Grandre Librairie de Saint-Tropez / info@themanifestooftheabyss.com / isbn: 978-2-492649-15-8 / FAS-ARA / انتشار آزاد، فروش مجدد ممنوع / دور نیندازید / کاغذ قابل‌بازیافت

**«عکس‌های استفاده‌شده در بیانیه «برای مهاجران» طی دوره‌ای از سال 1990 و اولین ورود مهاجران آلبانی در سواحل پولیا تا تازه‌ترین کشتی‌های غرق‌شده در سواحل جزایر یونان در سال 2023 گرفته شده‌اند. این عکس‌ها بخشی از گزارش‌های خبری ارائه‌شده در آلبانی، ایتالیا، یونان، بوسنی، لیبی، صربستان، سومالی، ترکیه و زئیر است.»**

**انریکو داگنینو**

از انریکو داگنینو خواستیم به آرشیو عکس‌هایش دسترسی داشته باشیم، چرا که این بیانیه نگارش‌شده در سال 2023 اطلاعاتی در مورد واقعیتی که 33 سال شاهد آن بوده است، در اختیارمان قرار می‌دهد. به ما اجازه داد در سفارش عکس‌های منتخب خود آزاد باشیم. این عکس‌ها بیانگر یک مکان، زمان و اقدام واحد نیستند، بلکه شاهدی از سلسله وحشتی است که منابع آن در نتیجه تراژدی‌هایی که فرار از آن‌ها قانونی است، تفاوت دارند. این جنایت است که در سرتاسر دریای مدیترانه توسط افراد انکارکنندۀ این تداوم که با قطع ارتباط منشأهای آن، این تراژدی را کوچک می‌شمارند، و افرادی که حرف از سرنوشت می‌زنند... این جنایت بر گردن ماست، کسانی که گوش می‌دهیم، سکوت می‌کنیم و به فراموشی می‌سپاریم.

**تقدیم به کشتی‌شکستگان،**

**غرق‌شدگان**

**و نجات‌یافتگان...**

… در گذشته از پروچیدا یا ناپل؛ امروز از لیبی، سوریه و تعداد زیادی از کشورهای دورتر.

**تقدیم به دریای مدیترانه**، به این یتیمانی که هرگز از محل تولدشان مطلع نخواهند شد.

**تقدیم به دریای مدیترانه**،به تیمانی که هرگاه موج آن‌ها را به ساحل می‌آورد، فرد بیگانه خواهند ماند؛ و هیچ‌چیزی بهتر از امید به امواج شدید و بادهای تندی ندارند که آن‌ها را به خانه برگرداند.

تقدیم به دریای مدیترانه، **به این مادر در میانه که آخرین اشک‌های شور را به دریای میانه می‌ریزد**. تقدیم به غم و اندوهش که به هیچ زبانی بیان نمی‌شود.

**تقدیم به مهاجران**.

**تقدیم به دریانوردان** که آن‌ها را نجات می‌دهند و از آن‌ها استقبال می‌کنند. تقدیم به کسانی که مراقبت می‌کنند و تسلی می‌دهند. **تقدیم به عده معدودی که حق را از یاد نبرده‌اند و می‌دانند چه کسانی** در برابر خطرات قوانین ننگین ما مقاومت می‌کنند.

**تقدیم به بدن‌های شناور**، این تخته‌پاره شناور که هیچ‌کس از آب بیرون نمی‌آورد.

**تقدیم به این بدن‌ها**، بدون جان، که حتی بدون تقلید استقامت در برابر موج‌های ریزی که این این جنازه‌های کبود را آرام نمی‌گذارد، انگار میل به کاوش دارند (توجه: معنای دوگانه، معنای لغوی corps-mort جنازه است و در زبان فرانسوی به شناورهای مهار نیز گفته می‌شود). همان شناورهای مهاری که ناهار آرامش‌بخش قایق‌ران‌ها را تضمین می‌کنند.

**تقدیم به مهاجران**، **به افکاری که کابوسی برای عبورشان بود**، **به ساعت‌های تمام‌نشدنی**، **به ترس‌هایشان**، **به سردی شب‌های زمستانی**، **به تشنگی**، **به گرمای آب‌وهوای تابستانی که باید زیبا می‌بود**، **به نمکی که در عمیق‌ترین قسمت‌های بدن‌های متلاشی‌شده‌شان نفوذ می‌کند**.به این مناطق، عاری از امید، که پشت سر خود جا گذاشتند، به نواحی ساحلی که وسایلشان را از آن‌ها ربود، پیش از اینکه بتوانند دنبالشان کنند، به سواحلی که به محض دیدنشان، آن‌ها را رد کرد.

**به کودکی که باور داریم جایی بین دریا و ماسه در خواب بود**. به ننگی که پس از هجوم آن عکس به صفحه‌نمایش‌هایمان، هرگز نباید از ما جدا شود.

و به این دلیل می‌گویم «ما» که خودم هم کار مفیدی انجام نداده‌ام، نباید اجازه می‌دادم عکس دیگری به دنبال این عکس بیاید و عکس دیگر و دیگری به دنبال آن…

**به تاریخ**، سرنوشتی که تلخی‌اش را به کام ما می‌کشاند و قانونی هم این کار را انجام می‌دهد. برای چشم‌های بسته‌مان، **برای ننگ** که پیوسته نادیده می‌گیریم. از آنجا که تقریباً همه‌مان، از جمله خودم، این را به‌عنوان اولین و مهم‌ترین کار انجام می‌دهیم: ما (آنطور که فرانسوی‌ها می‌گویند) «ننگ خود را قورت می‌دهیم»، آن هم بارها و بارها، تظاهر به احیای دهان به دهان می‌کنیم، ژست نجات زندگی می‌گیریم تا لغات قاطع و مفید بنویسیم.

**مایی که به انجام طولانی‌مدت آن اصرار داریم**، **حتی اگر حین ارتکاب جرم دستگیر شویم**. انگار از اقرار به آن خودداری می‌کنیم. انگار ذره‌ذره به کسانی که به دنبال ما می‌آیند، القا می‌شود.

انگار اطمینان می‌دهند مهربان‌تر با ما رفتار می‌کنند تا این آب اغلب آرام **با دوستانی که هیچ‌گاه نمی‌شناسند**، **با عاشق‌هایی که هرگز ازدواج نمی‌کنند**، **با لبخندهایی که هرگز پاسخ داده نمی‌شود**، **و با اشک‌هایی که هرگز با کسی مطرح نمی‌شود**.

ما … چون من هم کار مفیدی در اینجا انجام نمی‌دهم.

**به دریای مدیترانه**،به زنان و مردانی که آن‌ها نیز مثل ما نمی‌دانند آیا مهاجر بودن یا مهاجرت اجباری «تحقیرکننده‌تر» است. و… «بعدی!» (توجه: «تحقیرکننده‌تر» و «بعدی!» از متن آهنگی ترجمه شده و عنوان آهنگ «Au suivant!» اثر Jacques Brel است.

**به همه آن‌ها، همه آن‌ها**، **به گل نشسته**، **بی‌جان و ناشناس**،اما موفق به مهاجرت، احتمالاً آن را چرخش سرنوشت می‌نامیم.

**به آن‌ها که بدن‌های آب‌برده‌شان** و زینت‌بخشی‌شده با لایه نمک را تمیز می‌کنند، به آن‌ها که به خود نامی می‌دهند، نه اعدادی روی آن‌ها و با امید دریافت پاسخ با آن‌ها صحبت می‌کنند.

**و به آن‌ها**، که این بدن‌ها را در بر گرفته‌اند و مایلند از انسان‌هایی که از آن‌ها مراقبت کرده‌اند تشکر کنند، کسانی که اجازه ندادند فاسد شوند و بقایای بلعیده‌شده آن‌ها را آزار دهد.

**اما مهم‌تر از همه، به آن‌هایی که هیچ‌گاه قادر به شمارش یا نام بردن نیستند، در میانه دریای میانه کشیده و توسط دیوار سکوت اطرافمان پنهان شده‌اند**.دیواری که با تبانی با افرادی که ادعا می‌کنیم از خود در برابرشان محافظت می‌کنیم، بنا کرده‌ایم. این دیوار سکوت بسیار بلندتر و قوی‌تر، بسیار بی‌نقص‌تر از دیوارهای بتنی، چوبی یا آهنی است که به آن‌ها اشاره می‌کنیم…

**و دوباره**، **عجب رسم بدی**، **نادیده گرفتن ننگ خود را می‌پذیریم**.

با اعتقاد یا بدون آن، **می‌توانیم درک کنیم** تمام ادیان چه می‌گویند، با باطن‌بینی یا بدون آن، **می‌توانیم** تمام فلسفه‌ها را به همان شیوه یا بدون اعتقاد زیر سؤال ببریم، می‌توانیم تمام ایدئولوژی‌هایی را که همچنان با عقل سلیم ارتباط دارد، به چالش بکشیم. و آنچه می‌شنویم، پاسخی که به ما داده می‌شود، اظهارنظر این است که **هر سرنوشتی معنایی دارد**، **چه شخصی و چه اجتماعی**.

**و سرنوشت این بدن‌های در حال فاسد شدن هرگز مشخص نمی‌شود**، **و این ده‌ها هزار نفر غریقی که تا حد مرگ گرسنگی کشیده‌اند**، **سرنوشت هریک از آن‌ها**، **دیر یا زود**، **اظهار و شواهد آن ارائه شود**.

علی‌رغم سرنوشت مشترک هولناک، **سرنوشت هریک از آن‌ها جرائم ما را روشن می‌کند**، **سکوت ما باعث قفل شدن در می‌شود، درست به همان اندازه جنایتکاری که در را قفل می‌کند**.

**آتلانتیس دادگاه ما خواهد بود و این قبرهای دسته‌جمعی در اعماق، مجازات‌کنندگان ما**.ما سزاوار همه این‌ها هستیم، درست همانطور که سزاوار نگاه خیره کودکانمان که آن را از چشم‌های ملتمس ما می‌دزدند. **تمام انگیزه‌ها در دنیا هیچ‌گاه رها کردن هیچ کودک**، **هیچ زن**، **و هیچ مردی را توجیه نخواهد کرد که در پی زندگی جدید در این اعماق اقیانوسی هستند که دوست داریم ساکت باشد**.

بلعیده‌شده، غرق‌شده و یخ‌زده، آخرین گریه یکی از آن‌ها کافی است مهربان‌ترین دلفین‌ها و درنده‌ترین نهنگ‌های قاتل در غم آن‌ها به ساحل بیایند.

اما سنگین‌ترین محکومیت بیانگر هیچ‌چیز نیست. هیچ‌چیز با چیزی که قبلاً آن را به خود تحمیل کرده‌ایم قابل‌قیاس نیست، بی‌اطلاع بودن از واقعیت، معنا، حیطه یا عواقب آن. **تغییر دریای مدیترانه به دریای عاری از افق به‌معنای محو شدن امید در تمام نواحی ساحلی است**. **موجی باش که می‌آید یا می‌رود** … **دریا بی‌توجه به آن ساکت است**: **ما گهواره تمدن خود را به این گور گریزناپذیر تبدیل می‌کنیم**.

و از آنجا که سهل‌انگار و خرافاتی هستیم، مایلم چند کلمه‌ای با حمام‌آفتاب‌گیران تابستان و کودکانی مطرح کنم که خوشبختانه، همچنان به نوک گرمایش جهانی می‌خندند که قول داده شده سرد باشد… دیدگاه‌هایم را به‌عنوان دعوت برای آن‌ها بیان می‌کنم: «**دعا کنید و همواره دعا کنید**، **و طولانی دعا کنید**، **از ته دل و حتی از صمیم قلب و طولانی‌تر دعا کنید**. **کاملاً بی‌معنی است، حتی هنگامی که آرزوهای واقعی همراه آن است**… **کاملاً بی‌معنی است، مگر هنگامی که این مراسم صادقانه انجام می‌دهید**، **شما هیچ کار نادرستی با دستان خود انجام نمی‌دهید**.»

تقدیم به مهاجران (ادامه دارد… افسوس!)

Sébastien Moreu

از نسل مهاجران

این نشریه از ابتکار شخصی ناشران تهیه شده است. ایده انجمن، سازمان مردم‌نهاد، مؤسسه یا شرکت نیست، بلکه صرفاً یک ابتکار است. بدین ترتیب، حق قانونی برای تأمین بودجه یا اقدامی غیر از احیای بحث و زنده کردن خاطره و آگاهی‌رسانی در مورد تراژدی با قدمتی بیش از سی سال ندارد. همچنین هیچ سازمان، سازمان مردم‌نهاد، سازمان سیاسی یا مذهبی، از آن پشتیبانی نمی‌کند.

علاوه بر این، سازمان‌های مردم‌نهاد و انجمن‌های یادشده در زیر برای درخواست کمک فقط بر اساس پژوهش صورت‌گرفته توسط تیم ویراستاری انتخاب شده‌اند. هیچ ارتباط یا تبادلی با آن‌ها صورت نگرفته است. پیش از ارسال هرگونه مبلغ، تیم ویراستاری به خوانندگان توصیه می‌کند در مورد توسعه اقدام‌های هر سازمان و اعتبار لینک‌ها آگاه شود و در مورد سایر سازمان‌هایی که نیازها و نوع اقدام‌های خاص آن به اعتقادات آن‌ها نزدیک‌تر است، تحقیق کنند. لینک‌ها شما را به وب‌سایت‌هایی هدایت می‌کند که اطلاعاتی در مورد اقدامات و نیازها و فرم‌های اهدای کمک درخواست‌شده مستقیم از طرف دریافت‌کنندگان کمک در آن ارائه شده است.

نسخه‌های دوزبانه دیگر نیز در دسترس است: اسپانیایی/پرتغالی (SPA-POR/POR-SPA)، ایتالیایی/یونانی (ITA-ELL/ELL-ITA)، فرانسوی/انگلیسی (FRA-ENG/ENG-FRA)، آلمانی/ترکی (DEU-TUR/TUR-DEU). بعضی از آن‌ها به‌صورت آنلاین یا در شبکه‌های ما در دسترس خواهد بود:

www.**themanifestooftheabyss**.com

\* Aylan، غرق‌شده در سال 2005 در ساحلی در ترکیه، عکس Nilüfer Demir © / آژانس خبری Doğan، اسکرین‌شات به درخواست ما در لپ‌تاپ ایشان توسط Enrico Dagnino در سال 2023.

**با تشکر از:**

Caroline Mangez

Doriano Navarra

Greta Williamson

Claudia Zini

**اهدا برای مشارکت**:

https://www.moas.eu/DONATE/

**https://soutenir.msf.fr/faire-un-don/~mon-don**

**کودکان را نجات دهید**

**https://donate.savethechildren.org/en**

**SOS MÉDITERRANÉE**

https://don.sosmediterranee.org/arya/~mon-don